

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»  
Восточный институт  
Кафедра филологии стран Дальнего Востока

Утверждена на заседании  
Ученого совета ВИ  
20 октября 2022 г.  
Протокол № 2

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**Направление подготовки**  
58.03.01 Востоковедение и африканистика

**Профиль подготовки/специализация**  
Языки и литература стран Азии и Африки,  
филология стран Дальнего Востока (китайский и корейский языки)

**Квалификация (степень) выпускника**  
бакалавр

**Форма обучения**  
очная

Улан-Удэ  
2022

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Программа государственной итоговой аттестации устанавливает структуру, основные требования к организации и порядку проведения итоговой аттестации, единые формы и правила оформления документов, сопровождающих итоговую аттестацию выпускников по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика» (Восточный институт).

Государственная итоговая аттестация выпускников, окончивших обучение по одной из образовательных программ в БГУ, является обязательной и завершается выдачей диплома государственного образца об уровне образования и квалификации. К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав ГИА, допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по освоению образовательной программы по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», профилю «Языки и литература стран Азии и Африки, филология стран Дальнего Востока (китайский и корейский языки)».

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в ГИА, выпускнику БГУ присваивается соответствующая квалификация и выдается диплом государственного образца.

### 1.1. Цель и структура ГИА

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям основной образовательной программы высшего образования (ОП ВО), разработанной в университете.

Государственная итоговая аттестация (ГИА) выпускников включает:

- комплексный государственный экзамен (далее: государственный экзамен);
- защиту выпускной квалификационной работы.

### 1.2. Характеристика профессиональной деятельности выпускников

Область профессиональной деятельности и сфера профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу бакалавриата, могут осуществлять профессиональную деятельность:

01 Образование и наука
04 Культура, искусство
04.015 Специалист в области перевода

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

**В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:**

научно-исследовательский
переводческий

**Основными объектами профессиональной деятельности выпускников являются:**

политические, социальные, экономические, демографические, лингвистические, культурные, религиозные и иные явления и процессы, происходящие в странах Азии; межкультурная коммуникация со странами Азии; языки и литература стран Дальнего Востока;
--

профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами.
--

### **1.3. Трудоемкость ГИА:**

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет

9 зачетных единиц (ЗЕТ), 6 недель, 324 часа.
--

### **1.4. Особенности проведения ГИА для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

#### **1.4.1. Общие требования**

Для обучающихся из числа инвалидов ГИА проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности) с соблюдением следующих общих требований:

- проведение ГИА для лиц с ОВЗ и инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении ГИА;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами ГЭК);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении ГИА с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Обучающийся с ОВЗ или инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения ГИА подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении ГИА с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей. В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на ГИА, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности сдачи ГИА по отношению к установленной продолжительности для каждого ГИА.

#### **1.4.2. Особенности проведения ГИА**

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом ГИА может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительность выступления обучающегося при защите ВКР - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается выполнение следующих требований при проведении ГИА:

- для слепых:

задания и иные материалы для сдачи ГИА оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

- для слабовидящих:

задания и иные материалы для сдачи ГИА оформляются увеличенным шрифтом;

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

- для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования,

при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

по их желанию ГИА проводятся в письменной форме;

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

по их желанию ГИА проводятся в устной форме.

## 2. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

### 2.1. Перечень компетенций, освоение которых проверяется в ходе государственного экзамена:

ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-1.3; ОПК-2.1; ОПК-2.2; ОПК-2.3; ОПК-4.1; ОПК-4.2; ОПК-4.3; ОПК-6.1; ОПК-6.2; ОПК-6.3; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3; ПК-3.1; ПК-3.2.

### 2.2. Перечень дисциплин образовательной программы и/или их разделов и вопросов, выносимых для проверки на экзамене

История литературы изучаемой страны  
Литература изучаемой страны  
Классическая поэзия изучаемой страны  
Новая литература изучаемой страны  
Новейшая литература изучаемой страны  
Основной восточный язык: страноведение  
Основной восточный язык: практика устной и письменной речи  
Основной восточный язык: перевод художественного текста  
Теория и практика перевода

### 2.3. Порядок проведения экзамена

*Порядок подготовки к государственному экзамену*

1. Экзамен проводится в форме устного ответа на теоретический вопрос и выполнения практических заданий экзаменационных билетов (монологического высказывания на основном восточном языке на заданную тему; чтения и перевода художественного текста с основного восточного языка на русский).
2. Кафедра не позднее, чем за полгода до проведения экзамена доводит до сведения студентов перечень дисциплин, вынесенных на экзамен (программа экзамена).
3. Для проведения экзамена составляются экзаменационные билеты и контрольные варианты художественных текстов для перевода.
4. Содержание заданий экзаменационных билетов (текстов для перевода с основного восточного языка на русский) до сведения студентов не доводятся.
5. В период подготовки к сдаче экзамена, кафедрой проводятся консультации по дисциплинам, вынесенным на экзамен.
6. По общим вопросам проведения экзамена проводится консультация студентов с секретарем ГЭК.
7. Даты заседания ГЭК доводятся до сведения студентов не менее чем за 30 дней до начала ее работы.

*Порядок проведения государственного экзамена*

1. Для проведения экзамена выделяется одна или несколько аудиторий, удовлетворяющих следующим требованиям:

- наличие компьютеров для пользования онлайн-словарями для перевода текста;  
- наличие мест для ГЭК;  
- наличие мест для студентов из расчета один стол на студента.

2. На подготовку отводится не более 40 минут.
3. Студент готовит устный ответ на экзаменационный билет.
4. Студент устно отвечает по вопросам и заданиям билета, отвечает на дополнительные вопросы комиссии и затем покидает аудиторию.
5. На государственном экзамене обучающемуся запрещается иметь при себе и использовать средства связи.

*Порядок оценивания результатов экзамена*

1. После окончания экзамена ГЭК проводит закрытое заседание, на котором устанавливаются оценки.
2. Студенты, неудовлетворительно прошедшие междисциплинарный экзамен, не допускаются ко второму этапу ГИА.
3. Особые мнения членов ГЭК по уровню подготовки конкретного выпускника заносятся в соответствующий протокол заседания ГЭК.
4. Результаты сдачи экзамена студентами оформляются протоколами и экзаменационной ведомостью, которые подписываются всеми присутствующими членами ГЭК.
5. Оценки доводятся до сведения студентов после заседания ГЭК.

### 3. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

#### 3.1. Перечень компетенций, освоение которых проверяется в выпускной квалификационной работе:

УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; УК-1.4; УК-1.5; УК-2.1; УК-2.2; УК-2.3; УК-2.4; УК-2.5; УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; УК-4.4; УК-4.5; УК-4.6; УК-5.1; УК-5.2; УК-5.3; УК-6.1; УК-6.2; УК-6.3; ОПК-2.1; ОПК-2.2; ОПК-2.3; ОПК-3.1; ОПК-3.2; ОПК-3.3; ОПК-4.1; ОПК-4.2; ОПК-4.3; ОПК-5.1; ОПК-5.2; ОПК-6.1; ОПК-6.2; ОПК-6.3; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2; ПК-2.3; ПК-3.1; ПК-3.2.

#### 3.2. Требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы

Выпускные квалификационные работы подлежат проверке на объем заимствования на выпускающей кафедре с использованием системы анализа текстов на наличие заимствований пакета «Антиплагиат».

Обучающийся допускается к предзащите и защите выпускной квалификационной работы при наличии в ней *не менее 60% оригинального текста*. При наличии в письменной работе менее 60% оригинального текста работа должна быть доработана обучающимся и сдана на вторичную проверку не позднее, чем через 10 календарных дней со дня её выдачи на доработку. Повторной проверке работа подвергается не позднее, чем за 10 календарных дней до начала публичной защиты.

##### ***Выпускная квалификационная работа должна содержать***

- титульный лист;
- оглавление;
- вводную часть (введение);
- основную часть, состоящую, как правило, из нескольких глав;
- заключение, содержащее все основные выводы по работе;
- список использованной при выполнении работы литературы;
- приложения (необязательная часть)

Объем основной (текстовой) части выпускной квалификационной работы должен быть не менее 40 страниц.

#### 3.2. Примерная тематика и порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ

Темы выпускных квалификационных работ определяются кафедрой, утверждаются распоряжением дирекции/деканата и доводятся до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации.

#### 3.3. Методические рекомендации по выполнению выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа (бакалаврская работа) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности. Бакалаврская работа является законченной разработкой актуальной филологической задачи, заключающейся (с учетом профиля подготовки) в изучении теоретических и практических основ предмета исследования, выявлении путей его изменения (совершенствования) с филологическим обоснованием.

Основными **целями** подготовки, написания и защиты бакалаврской работы являются:

1. Установление соответствия уровня подготовки выпускников, сформированных у них общепрофессиональных, общекультурных и профессиональных компетенций требованиям ФГОС ВО.

2. Систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков по избранному направлению подготовки.

3. Развитие навыков ведения самостоятельной работы, связанной с отбором и анализом необходимых для бакалаврской работы материалов, овладение разными методиками исследования, проведения расчетов, анализа и т.д.

4. Проявление умений выбирать оптимальные решения в различных ситуациях.

5. Апробация своих профессиональных качеств и освоение соответствующих компетенций.

Основными задачами подготовки и защиты бакалаврской работы являются систематизация, углубление и закрепление фундаментальных теоретических знаний, полученных практических навыков, а также оценка профессиональных компетенций выпускника.

В соответствии с указанным целевым назначением бакалаврской работы каждый выпускник при её подготовке должен решить следующие **задачи**:

- обосновать актуальность выбранной темы, её своевременность и значимость решения обозначенных в ней проблем;

- изучить основные теоретические положения, нормативно-правовые документы, справочную и научную литературу по избранной теме бакалаврской работы;

- провести анализ собранных данных, используя соответствующие методы обработки информации;

- оформить бакалаврскую работу в соответствии с установленными требованиями, нормативными документами и представить в назначенный срок.

Наличие общих задач, подлежащих решению при разработке бакалаврской работы, не исключает, а наоборот, предполагает широкую инициативу и творческий подход к их постановке и раскрытию, неординарным выводам и предложениям.

При подготовке и защите бакалаврской работы студент должен показать владение профессиональными компетенциями в области видов деятельности, установленных в ФГОС ВО. Независимо от темы бакалаврской работы, при ее выполнении и представлении на заседании ГЭК студент должен показать способность и умение профессионально излагать специальную информацию, презентовать полученные результаты, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

### **Правила оформления выпускной квалификационной работы**

1. Принимаются только сброшюрованные работы, выполненные с помощью компьютерного набора.

2. Рекомендуемый объем выпускной квалификационной работы, выполняемой обучения – не менее 40 страниц печатного текста без титульного листа, оглавления, списка литературы и приложений.

3. Текст выпускной квалификационной работы должен быть напечатан на одной стороне стандартного листа формата А4 (270х297 мм) с соблюдением следующих характеристик:

- шрифт Times New Roman;

- размер – 14;

- интервал – 1,5;

- верхнее и нижнее поля – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 10 мм.



Заголовки разделов и оглавление печатаются шрифтом Times New Roman, размер 14. Абзацный отступ равен 1,25 см. Основной текст работы должен быть выровнен по ширине.

4. Все страницы выпускной квалификационной работы должны быть пронумерованы арабскими цифрами сквозной нумерацией по всему тексту, включая приложения. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц, но на нем номер страницы не проставляется.

5. Главы, параграфы, пункты (кроме введения, заключения и списка использованной литературы) нумеруются арабскими цифрами (например, глава 1, параграф 1.1, пункт 1.1.1).

6. Заголовки глав, слова Введение, Заключение, Список литературы, Приложения пишутся без кавычек, без точки в конце и выравниваются по левому краю страницы. Слово Оглавление выравнивается посередине страницы. Перенос слов в заголовках не допускается.

7. Каждая глава, оглавление, введение, заключение, список использованной литературы, каждое приложение начинаются с новой страницы.

8. Графики, схемы, диаграммы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Название графиков, схем, диаграмм помещается под ними, пишется без кавычек и содержит слово Рисунок без кавычек и указание на порядковый номер рисунка, без знака №, например: Рисунок 1. Название рисунка. При построении графиков по осям координат вводятся соответствующие показатели, буквенные обозначения которых выносятся на концы координатных осей, фиксируемые стрелками.

9. Таблицы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы. Номер таблицы следует проставлять в левом верхнем углу над заголовком таблицы после слова Таблица, без знака №. В каждой таблице следует указывать единицы измерения показателей и период времени, к которому относятся данные. Если единица измерения в таблице является общей для всех числовых данных, то ее приводят в заголовке таблицы после ее названия.

10. Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишутся сокращенно и без знака №, например: рис. 1, табл. 2, с. 34, гл. 2.

11. Формулы должны располагаться отдельными строками с выравниванием по центру страницы или внутри строк. В тексте рекомендуется помещать формулы короткие, простые, не имеющие самостоятельного значения и не пронумерованные. Наиболее важные, а также длинные и громоздкие формулы (содержащие знаки суммирования, произведения, дифференцирования, интегрирования) должны располагаться на отдельных строках. Нумеровать необходимо наиболее важные формулы, на которые имеются ссылки в работе. Порядковые номера формул обозначают арабскими цифрами в круглых скобках у правого края страницы.

12. При цитировании текста цитата приводится в кавычках, а после нее в квадратных скобках указывается фамилия автора (авторов), год выхода источника в соответствии со списком литературы и номер страницы, на которой в этом источнике помещен цитируемый текст. Если делается ссылка на источник, но цитата из него не приводится, то достаточно в круглых скобках указать фамилию автора (авторов) и год выхода источника в соответствии со списком литературы без приведения номеров страниц.

Например:

[Серебряков, 2005, С. 240].

13. В случае использования двух работ одного автора, изданных в одном и том же году, следует в тексте при ссылке на источник после указания года выхода работы добавлять буквы латинского алфавита (2005a, 2005b и т.д.), что должно быть соответствующим образом отражено в списке литературы. Например, если в тексте в

соответствующих разделах используются ссылки (Пюрбеев, 2011a) и (Пюрбеев, 2011b), то список литературы должен содержать следующие записи:

Пюрбеев Г.Ц. 2011 а. Буддийская терминология в памятнике монгольского права XVIII в. «Халха джирум» // Сб. Актуальные проблемы монголоведения. Вып.4, с.15-23. ИМБТ СО РАН. Улан-Удэ, 2011.

Пюрбеев Г.Ц. 2011 б. Феодалыные сословные титулы в памятнике монгольского права XVIII в. «Халха джирум» // Проблемы востоковедения, № 3 (53). С.62-66. Изд. АНРБ. Уфа, 2011.

При указании в одних круглых скобках ссылок на несколько работ они перечисляются через точку с запятой в том порядке, в котором они приведены в списке литературы. Например: (Мудрак, 2006; Старостин, 2004а; Heisig, 2002; Kurebito et al., 2007)

14. При ссылке на источник, у которого три и более авторов, указывается фамилия первого автора и добавляется «и др.» в случае, если используется источник на русском языке, и «et al.», если источник на английском языке. Например: (Наделяев и др., 2010) или (Rachewilz et al., 2011) При этом в списке литературы приводятся полностью фамилии и инициалы всех авторов соответствующего источника.

15. При цитировании текста автора не по первоисточнику, (когда используемая цитата содержится в тексте другого автора), в квадратных скобках приводится фамилия цитируемого автора, а после запятой после слов «Цит. по» (цитируется по) указывается фамилия автора, год выхода источника, и страница, на которой размещена употребляемая цитата. Например: [Рыкин, Цит. по Бадмаев, 2010, с. 35] При этом в списке литературы приводится библиографическая запись только того источника, по которому осуществлялось цитирование, т.е. в данном случае должна быть приведена работа Иванова. Следует обратить внимание, что во избежание искажения смысла в курсовой работе при цитировании настоятельно рекомендуется работать с первоисточниками. 7.17. В тексте курсовой работы, кроме общепринятых буквенных аббревиатур, могут быть использованы вводимые лично автором буквенные аббревиатуры. При этом первое упоминание таких аббревиатур указывается в круглых скобках после полного наименования, а в дальнейшем они употребляются в тексте без расшифровки. В случае если в курсовой работе использовано 5 и более буквенных аббревиатур, рекомендуется создать раздел

Список используемых сокращений, который следует разместить после раздела Оглавление и до раздела Введение.

16. Фамилии зарубежных авторов, и других упоминаемых лиц приводятся в тексте работы на русском языке. После указания фамилии зарубежного автора на русском языке при первом упоминании автора в случае ссылки на источник на иностранном языке приводится написание его фамилии и инициалов в круглых скобках латинскими буквами.

17. Приложения должны начинаться с новой страницы в порядке появления ссылок на них в тексте и иметь заголовок с указанием слова Приложение, его порядкового номера без знака № и названия. Порядковые номера приложений должны соответствовать последовательности их упоминания в тексте.

ВКР оформляется в печатном виде и включает следующие обязательные компоненты, распечатанные на одной стороне листа формата А4 и переплетенные в указанном порядке:

- титульный лист (см. Приложение В);
- задание на выполнение ВКР (см. Приложение Г) - распечатывается с двух сторон одного листа, номер на задании не ставится, но в общую нумерацию включается;
- оглавление (см. Приложение Д);
- введение;
- основной текст работы (две главы);
- заключение;

- список литературы (см. Приложение Е);
- подтверждение того, что работа выполнена студентом самостоятельно (см. Приложение Ж);
- отзыв научного руководителя (по утвержденному образцу, см. Приложение З)- в работу вкладывается;
- протокол проверки работы на Антиплагиат в работу вкладывается.

**Введение** должно содержать краткое разъяснение сущности исследуемой проблемы; обоснование актуальности проблемы; определение предмета и объекта, цели и задач исследования; формулировку методов исследования; описание структуры работы;

**Теоретическая часть** исследования состоит из одной главы. Глава делится на разделы / параграфы, которые должны иметь относительно законченный характер, т.е. завершаться обобщающим абзацем. В теоретической части исследования излагаются теоретические или теоретико-методологические основы и закономерности проблемы исследования, кратко рассматривается история вопроса. При изложении основных теоретических концепций по проблеме исследования необходимы их анализ и соответствующая группировка мнений, указание на различие или противоречивость взглядов, завершающиеся изложением собственной позиции, в том числе в понимании используемых в работе терминов.

**В практической части ВКР** излагаются ход, методика и результаты анализа языкового, литературоведческого материала по избранной тематике. Практическая часть логически развивает основную тему, поэтому должна быть тесно связана с теоретической главой работы. Эту аналитическую часть ВКР отличают насыщенность примерами рассматриваемых языковых единиц, текстовых фрагментов, наглядно иллюстрирующих уровень анализа и степень осмысления избранной темы и комплекса проблем, представленных в работе, а также методов сбора и исследования материала. Выбор методов исследования зависит от предмета, объекта и цели работы.

Все примеры, репрезентирующие языковой материал исследования, должны сопровождаться комментариями. Именно содержание этих комментариев (терминологическая точность, логичность и оптимальность проведенного анализа, достоверность результатов) в соответствии с заявленной в работе методикой исследования позволяет судить о степени сформированности профессиональных компетенций студента-выпускника. В ходе анализа необходимо не просто констатировать факты, но и оценивать с разных точек зрения, классифицировать и обобщать материал, выявлять тенденции развития того или иного языкового явления.

В **Заключении** подводится краткий итог всей работе: обобщаются выводы по главам, опирающиеся на проведенный анализ теоретического и практического материала, высказываются предложения, связанные с решением проблемы.

*Заключение* представляет собой перечисление собственных результатов исследования автора, а не только название того, что было сделано. В *Заключении* не должно быть цитат и перечислений разных точек зрения. Выводы можно давать в виде отдельных абзацев с нумерацией или без нее.

Как правило, *Заключение* завершается формулировкой перспектив исследования, т.е. определения того, что еще может быть изучено в рамках данной проблемы. Примерный объем заключения – не более 2–3 страниц.

**Список литературы** должен включать в себя научные, лексикографические, художественные и другие источники, материалы из которых использовались при написании ВКР. К ним относятся монографии, периодическая литература (статьи из журналов и газет), докторские и кандидатские диссертации и их авторефераты, а также другие материалы, интернет-ресурсы и электронные ресурсы баз данных и электронной библиотеки БГУ.

В Список литературы включаются только те авторы и их работы, на которых имеются ссылки в тексте ВКР вместе с принятыми указателями. Рекомендуемое число

библиографических единиц в Списке литературы – не менее 25. Количество Интернет-источников не должно превышать 30% от общего количества библиографических источников.

**Приложение (Приложения).** Это могут быть дополнительные текстовые, иллюстративные материалы; полная выборка практических примеров (на базе которых, например, были произведены статистические подсчеты, приведенные в основном тексте работы); материалы пробного обучения, анкетирования или экспериментальной работы и т.п.

### **3.4. Порядок представления выпускной квалификационной работы**

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы руководитель выпускной квалификационной работы представляет в Университет письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы (далее - отзыв).

Обучающийся должен быть ознакомлен с отзывом и рецензией (при наличии) не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа в электронном и бумажном виде, отзыв и рецензия передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее, чем за 2 календарных дня до защиты выпускной квалификационной работы.

В процессе защиты члены комиссии должны быть ознакомлены с отзывом руководителя выпускной квалификационной работы и рецензией.

На защите выпускной квалификационной работы присутствует научный руководитель.

Перед защитой выпускной квалификационной работы проводится предзащита с целью выявления степени готовности работы и нормоконтроля. Дата проведения предзащиты определяются кафедрой не позднее, чем за 2 недели до защиты.

### **3.5. Порядок защиты выпускной квалификационной работы**

Защита выпускных квалификационных работ происходит на открытом заседании ГЭК, которая создается приказом ректора университета из числа преподавателей выпускающей кафедры, ведущих специалистов предприятий, организаций и учреждений, а также ведущих преподавателей и научных сотрудников других высших учебных заведений.

Для выступления студенту предоставляется 7-10 минут. В своем выступлении студент должен отразить актуальность темы выпускной квалификационной работы, цель и задачи, методы, новизну исследования, осветить основные результаты проделанной работы и их теоретическую и/или практическую значимость. Выступление не должно содержать известных теоретических положений, заимствованных из литературных источников – основное внимание должно быть сосредоточено на собственных разработках. Визуальный материал должен помогать выступлению.

После выступления студент отвечает на вопросы членов комиссии и присутствующих на защите. В конце защиты зачитываются рецензия рецензента и отзыв руководителя. Студенту предоставляется возможность ответить на замечания рецензента и руководителя. По окончании публичной защиты государственная экзаменационная комиссия на закрытом заседании оценивает выпускные работы с учетом результатов защиты и принимает решение о присвоении студенту соответствующей квалификации. Комиссия может отметить своим решением уровень выполнения отдельных работ и дать рекомендации по использованию их результатов.

### **3.7. Повторная защита выпускной квалификационной работы**

Обучающиеся, не прошедшие государственной итоговой аттестации в связи с неявкой по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение

общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях, перечень которых устанавливается университетом), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации. Обучающийся должен представить в организацию документ, подтверждающий причину его отсутствия. Обучающийся, не прошедший одно аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к сдаче следующего аттестационного испытания (при его наличии).

Обучающиеся, не прошедшие аттестационное испытание в связи с неявкой по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно», а также обучающиеся из числа лиц с ОВЗ, не прошедшие аттестационное испытание в установленный для них срок (в связи с неявкой или получением оценки «неудовлетворительно»), отчисляются из Университета с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти ее не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения ГИА, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз. Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации отчисленный по личному заявлению восстанавливается в университете на период времени, установленного университетом, но не менее периода времени, предусмотренного календарным учебным графиком для ГИА по соответствующей образовательной программе.

При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося решением организации ему может быть установлена иная тема выпускной квалификационной работы.

## 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

### 4.1. Паспорт фонда оценочных средств Государственного экзамена

#### 4.1.1. Назначение и структура фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств предназначен для установления соответствия уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его требованиям ФГОС и образовательной программы ВО по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, профилю «Языки и литература стран Азии и Африки, филология стран Дальнего Востока (китайский и корейский языки)»

#### 4.1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Все компетенции оцениваются в баллах от 0 до 100:  
60-69 баллов – пороговый уровень;  
70-84 баллов – базовый уровень;  
85-100 баллов – высокий уровень сформированности компетенций. Показатели оценивания компетенций определяются отдельно по каждому индивидуальному заданию (билет междисциплинарного экзамена и выпускная квалификационная работа).

#### 4.2. Структура экзамена

В общей сложности в билете представлены:

1. Теоретический вопрос по литературе изучаемой страны
2. Практическое задание – монологическое высказывание на основном восточном языке на заданную тему
3. Практическое задание – чтение и перевод художественного текста с основного восточного языка на русский

Общая трудоемкость государственного экзамена составляет 3 ЗЕТ.

#### 4.3. Перечень компетенций, освоение которых проверяется на государственном экзамене

##### 4.3.1. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) ОПК	Код и наименование ОПК выпускника	Код и наименование индикатора достижения ОПК
Профессиональная коммуникация на иностранных языках	ОПК-1. Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	ОПК-1.1. Осуществляет устную коммуникацию на языке народов Азии в ситуациях официального и не официального общения
		ОПК-1.2 Осуществляет письменную коммуникацию на языке народов Азии с учетом различных функциональных стилей
		ОПК-1.3. Знаком с фонетическими, грамматическими и лексическими нормами древнего языка народов Азии
Представление результатов	ОПК-2. Способен представлять результаты	ОПК-2.1. Собирает информацию по профессиональным задачам с

профессиональной деятельности	профессиональной деятельности с применением понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки	использованием понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки
		ОПК-2.2. Интерпретирует и анализирует информационные материалы и данные по профилю деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки
		ОПК-2.3. Представляет результаты профессиональной деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки
Системное мышление в аналитической и научной деятельности	ОПК-4. Способен осуществлять анализ профессиональной информации, в том числе выделять содержательно значимые данные из потоков информации в профессиональной сфере и систематизировать их согласно поставленным задачам	ОПК-4.1 Осуществляет поиск информации в соответствии с профессиональными задачами
		ОПК-4.2 Анализирует и выделяет содержательно значимые данные из потоков информации по изучаемой проблеме
		ОПК-4.3 Систематизирует информацию согласно поставленным задачам
Информационно-аналитическая деятельность	ОПК-6. Способность собирать и обрабатывать материал по основным группам востоковедных исследований и использовать полученные результаты в практической работе	ОПК-6.1. Собирает материалы по основным группам востоковедных исследований
		ОПК-6.2. Оценивает необходимость, достаточность и достоверность источников информации
		ОПК-6.3. Анализирует информационные массивы и использует полученные результаты в практической работе

#### 4.3.2 Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Задача ПД	Код и наименование ПК	Код и наименование индикатора достижения ПК	Основание
Тип задач профессиональной деятельности: <b>научно-исследовательский</b>			
исследование актуальных проблем восточной цивилизации	ПК-1 Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию об изучаемой стране, в том числе на восточных	ПК-1.1. оперирует понятийным аппаратом востоковедных исследований по профилю подготовки	Анализ трудоустройства выпускников направления подготовки
		ПК-1.2. владеет теоретическими основами и методологией научных исследований по	

	языках и представлять результаты научных исследований	профилю подготовки ПК-1.3. анализирует, интерпретирует и представляет результаты исследований по профилю подготовки	
Тип задач профессиональной деятельности: <b>переводческий</b>			
осуществление устного и письменного межъязыкового перевода	ПК-2 способен устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык	<p>ПК-2.1. владеет основами общей теории и практики перевода, в том числе терминологией, алгоритмом предпереводческого и постпереводческого анализа текста, он-лайн сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода; знаком с правовым статусом и профессиональной этикой переводчика</p> <p>ПК-2.2. переводит с одного языка на другой устно с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения; владеет основами делового общения с учетом социокультурных различий</p> <p>ПК-2.3. переводит с одного языка на другой письменно с сохранением коммуникативной цели и стилистики исходного текста.</p>	<p>Анализ трудоустройства выпускников направления подготовки.</p> <p>Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» (№ 1438, утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. N 134н )</p>
понимание и учет в переводческой деятельности цивилизационных особенностей изучаемой страны	ПК-3 способность учитывать в переводческой деятельности специфику, характерную для носителей	ПК-3.1. знаком с особенностями материальной и духовной культуры изучаемой страны и учитывает их в переводческой деятельности	<p>Анализ трудоустройства выпускников направления подготовки.</p> <p>Профессиональный стандарт «Специалист</p>



	культуры изучаемой страны	ПК-3.2. владеет правилами этикета, принятыми в родной и иноязычной культурах; ситуативно применяет знания культурно- коммуникативных особенностей в процессе перевода	в области перевода» (№ 1438, утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. N 134н )
--	---------------------------------	--	--

#### 4.4. Критерии и шкалы оценивания

##### **Критерии и шкала оценивания ответа на теоретический вопрос по литературе изучаемой страны:**

«Отлично» – студент демонстрирует свободное владение основными понятиями, экзаменационным материалом. Полно, правильно и последовательно раскрывает содержание вопросов билета, показывая при этом высокий уровень теоретических и научных обобщений. Знания материала отличаются системностью, фундаментальностью и логической последовательностью, имеет место связь излагаемого материала с практической деятельности.

«Хорошо» – студент владеет материалом в полном объеме, вместе с тем, при ответе демонстрирует репродуктивный уровень усвоения материала. Допускает небольшие неточности в формулировке понятий, не полностью раскрывает их содержание. Умеет формулировать собственную позицию, знает основную литературу по вопросам билета и использует ее при ответе. Студент умеет логически правильно построить ответ, умеет строить логически завершенные выводы. Допускает незначительные речевые ошибки.

«Удовлетворительно» – студент владеет понятийным аппаратом востоковедных знаний, однако в знании материала демонстрирует бессистемность, поверхностность, проявляет слабые способности к логическому обобщению излагаемого материала. При ответе испытывает определенные затруднения в правильном формулировании теоретических положений и выводов, слабо использует примеры из практики. Допускает некоторые речевые ошибки.

«Неудовлетворительно» – студент не владеет понятийным аппаратом изученных дисциплин, не может раскрыть содержание ключевых понятий. Содержание экзаменационного материала знает менее чем на 50%, допускает серьезные ошибки в логике построения ответа, речевые ошибки, не делает выводы.

##### **Критерии и шкала оценивания практического задания – монологического высказывания на основном восточном языке на заданную тему:**

• Оценка «отлично» выставляется, если:

- студент демонстрирует грамотную и выразительную речь, правильно использует лексико-грамматические конструкции, при допущении ошибок тут же их исправляет;
- объем высказывания соответствует требованиям (20-25 предложений);
- содержание монологического высказывания отличается логичной структурой и полнотой раскрытия темы;
- студент понимает и адекватно отвечает на вопросы комиссии.

• Оценка «хорошо» выставляется, если:

- студент в целом демонстрирует грамотную речь, допускает редкие

незначительные грамматические ошибки;

- объем высказывания соответствует требованиям или немного меньше (составляет 70-100% от требуемого);

- содержание монологического высказывания хорошо структурировано, тема раскрыта относительно полно;

- студент понимает полностью вопросы, но ответы иногда вызывают затруднения.

- Оценка «удовлетворительно» выставляется, если:

- студент при высказывании допускает серьезные грамматические ошибки;

- не выдержан в полной мере объем высказывания (составляет 50-69 % от требуемого);

- содержание монологического высказывания плохо структурировано, тема раскрыта неполно;

- студент испытывает затруднения в понимании некоторых вопросов и формулировании ответов.

- Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если:

- студент демонстрирует грамматически неоформленную речь, допускает значительное количество грубых грамматических, лексических, фонетических ошибок;

- не выдерживает объем высказывания (менее 50%);

- содержание монологического высказывания не раскрывает заданную тему, нет четкой логической структуры;

- как задаваемые вопросы, так и ответы вызывают затруднение.

#### **Критерии и шкала оценивания практического задания – чтения и перевода художественного текста с основного восточного языка на русский:**

- Оценка «отлично» выставляется, если:

- студент полностью владеет иероглифическим и лексическим материалом текста, читает бегло, с соответствующей интонацией и ритмическим членением, допускаются незначительные недочеты в произношении;

- студент выполнил полный перевод (в объеме 100%), полно и адекватно передающий содержание, идею и смысл текста-оригинала;

- переводческие трансформации проведены грамотно, нет никаких изменений, добавлений, пропусков, искажающих мысль автора, содержание подлинника;

- перевод воссоздает художественно-национальное своеобразие и эстетически равноценен оригиналу;

- язык перевода правильный, понятный, живой и богатый.

- Оценка «хорошо» выставляется, если:

- студент хорошо владеет иероглифическим и лексическим материалом текста, но изредка допускает ошибки в чтении иероглифов, ритмическом членении, читает в среднем темпе;

- студент выполнил перевод в полном или близком к таковому объеме (80-100%), относительно полно и адекватно передающий содержание, идею и смысл текста-оригинала;

- встречаются отдельные лексические, грамматические и стилистические ошибки, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка и стилем изложения.

- Оценка «удовлетворительно» выставляется, если:

- студент удовлетворительно владеет иероглифическим и лексическим

материалом текста, при чтении нередко допускает ошибки или затрудняется с прочтением иероглифов и ритмическим членением;

- выполнен перевод фрагмента текста (в объеме 50-79%), неполно и частично ошибочно передано содержание текста;

- в должной мере не применены основные переводческие трансформации, что приводит к буквализму и стилистическим недочетам в тексте перевода;

- перевод выполнен с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые затрудняют восприятие текста.

- Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если:

- студент лишь частично владеет иероглифическим и лексическим материалом текста, при чтении часто допускает ошибки или затрудняется с прочтением иероглифов и ритмическим членением;

- студент выполнил неполный перевод (в объеме менее 50%), неполно и неадекватно передающий содержание, идею и смысл текста-оригинала;

- в должной мере не применены основные переводческие трансформации, что приводит к буквализму и стилистическим недочетам в тексте перевода;

- допустил значительное количество лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

#### **4.5. Примерные вопросы и задания**

##### **4.5.1. Примерные экзаменационные вопросы по литературе изучаемой страны**

1. Мифологические представления древнего Китая.
2. Идеологические, поэтологические, эстетические воззрения конфуцианства. Антропоцентричность памятников конфуцианского канона.
3. Онтологические, социополитические концепции даосской философии. Даосская традиция в художественной литературе.
4. Особенности процесса формирования буддийской литературы в Китае.
5. Песенно-поэтическое творчество древнего Китая: становление, функции, тематика, жанровая система.
6. Теория и жанры классической литературы.
7. Поэзия доклассического периода: тематические направления, установление размера.
8. Тематический диапазон и художественные особенности классической поэзии Китая. Характеристика жанров ши и цы.
9. Проблематика творчества поэтов “золотого века”.
10. Гуманистическая и патриотическая линия в творчестве поэтов сунского периода.
11. Новая поэзия Китая и поэзия “нового периода”: эстетические установки, пути развития.
12. Жанр исторической прозы в древнем Китае.
13. Китайская проза малых и средних форм: от сяошо к чуаньци и хуабэнь. Дискретность повествования.
14. Классические проза крупной формы: композиционная характеристика, историческая основа и авторский вымысел.
15. Нравоописательный и сатирический характер литературы Нового времени.
16. Художественно-композиционные особенности китайской драмы.
17. Драматическая литература и современный театр
18. Жанровые и тематические характеристики литературы Китая в новейшее время.
19. Развитие литературы в период “политики реформ и открытости”: историческая рефлексия и новаторство.

#### 4.5.2. Примерные темы для монологического высказывания на основном восточном языке

1. 中国地理位置与行政区划
2. 我最喜欢的文学作品
3. 中国传统文化的体验
4. 在中国过节日
5. 中国家庭与婚姻
6. 中国民族和人口
7. 我的故乡
8. 中国传统饭菜
9. 在中国留学
10. 我在中国一次旅行
11. 我眼中的中国
12. 中国交通
13. 网络生活
14. 健康生活
15. 中国和俄罗斯的生态环境
16. 布里亚特共和国
17. 乌兰乌德
18. 贝加尔湖
19. 中国人忌讳与吉利
20. 中国教育

#### 4.5.3. Примерные тексты для чтения и перевода с основного восточного языка на русский

Текст №1

##### (一) 常回家看看

“找点时间，找点空闲，领着孩子常回家看看……”几年前，陈红的一首脍炙人口的歌曲传唱了大江南北，也唱起了多少年轻人对父母无限的关爱和思念。以至于今天从收音机里听到这首歌，仍能让人十分的动情，勾起我归乡的期盼。

世界上最无私的爱是母爱，最博大的天空是父母的心胸，父母对儿女的关爱是世上任何一种文字都难以形容的。记得小时候，年少不更事，过着“衣来伸手，饭来张口”的生活，完全没有懂得父母对自己的呵护是那样的专注、那样的倾心。及至到了自己为人父、为人夫，把同样的一份爱传承给自己的儿女，才懂得做父母的心境。甚至有一种倾情于儿女身上的呵护是自身在强作欢颜，作出莫大牺牲后才能获取的。

十岁那年，我上小学三年级，十月是我的生日。那时的条件十分的艰难，我们能穿上一件新衣、吃上一顿猪肉都是做孩子的奢侈。于是我十分盼望自己的生日能早一天到来，缘由便是与父母约好穿上一身新衣服、吃一次红烧肉。

从八月桂花香浓的那一天，掰着手指数到九月重阳菊花黄，好不容易转到了十月。十月的天气已经显得寒意渐浓，自己用小笔在书上画着勾，还有十天就要过生日了。我问父亲：“什么时候给我做新衣服，就要过生日了。”父亲用那双带着淡淡忧郁的眼睛看着我，眉头紧蹙，半晌不说话，我又问母亲，母亲也叹了口气：“孩子，还早呢！放心吧，妈一定为你做一身新衣服。”我揪着的心放下了，蹦蹦跳跳地上学去。

第二天父亲便离开了家，我问妈妈：“爸爸上哪儿去了？”妈妈说：“爸爸到别人家帮工去了。”我仍未放在心上，及至到了过生日的前一天晚上，父亲才回到家中，

拎回来 5 斤猪肉还有我的一身新衣服，那晚我的心美极了，为自己的衣服、为明天能吃上的一顿肉。

过了许多年，从母亲的口中才知道，父亲是去 100 多里外的沙矿上替别人挑沙，挣回来二十块钱为我过生日，一霎间，我什么都明白了。

从此一有空闲我总回到父母的身边去看看。不为别的，只想起父母亲老了许多，能时常陪陪他们，让他们感受儿子的孝心！享受亲情的关爱与满足。

## Текст №2

### (二)失去也是一种幸福

或许生活就是这样：“得之桑隅，失之东隅”。生活没有永远的一帆风顺，正如古人说的那样：“人生不如意者十之八九。”在漫长的岁月里，顺境与逆境，得意与失意，快乐与痛苦，无处不在，无时不困扰着我们。于是，生命里留下了许许多多的遗憾印迹，生活里有了无数声长吁短叹。遭遇坎坷，面对困境，我们总是在利与弊之间取舍，在失去与得到的交替之中成长。

一时间想不起是谁说过：“如果你因为失去太阳而流泪，那你也失去群星了”。乍眼看去这不经意的一句话深深地触动了我，让我尝试换一种思维，换一种角度来思索失去与得到之间的区别和差距。于是不难发现获得是一种幸福，失去是另一种幸福。明白在拥有的同时也有可能失去的道理。这句很有哲理，生活中，既有失望也有希望，有痛苦也有快乐。因此，我们要明白失去是痛苦的，但不能因此失去对生活的信心与希望，不能陷在焦虑与遗憾的泥沼里自暴自弃。

世间万物都是一分为二的，有其利必有其弊。十全十美的事情是不可能存在的。俗话说得好：金无足赤，人无完人。当你遇到遗憾和失败时，重要的是看你怎去面对和接受这个现实，而不是低头叹息任由其意志消沉。我们要走好人生的每一步，必须要有坚强的意志，脚踏实地的精神。既使前方道路是泥泞的、崎岖的，充满着危机；尽管你战战兢兢地向前走，也不可能避免偶尔会摔上一跤，甚至也会摔得头破血流。但只要你能勇敢地爬起来，重新站起来，继续地往前走，最终胜利总是属于你的。

人生的道路是漫长的，如果你只会一味的感伤失去，那么你将一无所有，只有有能力去享受失去的“乐趣”的人，才能真正品尝到人生的幸福。让自己承受失去的东西，也许你会感到很痛苦，那也要自己去承受，别人是代替不了你的。伤和痛是有的，这就证明你已经长大了，成熟了。失去的时候，你可以哭，可以发泄，可以找朋友倾诉……过后，你的世界就会充满了阳光。

生活中，我们既要享受收获的喜悦，也要享受“失去”的乐趣。失去是一种痛苦，也是一种幸福。因为失去的同时你也在得到。失去了太阳，我们可以欣赏到满天的繁星；失去了绿色，我们可以得到丰硕的金秋；失去了青春岁月，我们走进了成熟的人生……朋友，别因为失去了而感到遗憾，勇敢地去面对，做生活的强者！

## Текст №3

### (三)奶奶的故事

#### 华年流水

在我的感觉里，奶奶是一部极富传奇的大书。这部传奇不仅在于她的非凡经历，而且在于她的生命历程对我成长的影响。

奶奶是在雪花飘飘的季节来到这个世上，又在雪花飘飘的静谧里安详地长睡而去。奶奶一生对雪如痴如醉，常常让我在观她时亦如痴如醉。奶奶临去前的那个冬天，下了一场几十年不遇的大雪。雪是从头天傍晚时开始落下的，望着鹅毛雪片，奶奶用一

种我从未听见过的娇柔的声音轻轻地自语：明早可以睡个懒觉了。我相信这话不是对我们说的，而是说给那个已随岁月远去的人。第二天早上醒来层里不见奶奶，开门后，见一行脚印孤零零地伸向雪野，在脚印的那一端，包着红头巾的奶奶，化作一个小红点，无声无息地伫立着。家里人都没去惊动她，甚至连她踏过的雪地也不去打扰，任软茸茸的一串小小脚窝，几分优美，几分凄婉地搁在那里。

奶奶年轻时的照片在过去流亡生涯中全部遗失。但是，下雪的那个早上，我又一次让自己肯定了奶奶少女时代那超凡脱俗的美丽。我曾不止一次想象着美丽的奶奶冲出闺阁的小楼，穿着白色裙裾，不顾曾祖父、曾祖母的反对，翩翩迈进女子师范学校时的风姿。我曾白去流水似的想象，奶奶与英俊潇洒的军官爷爷相遇相亲相爱，并结为连理的浪漫情怀，我甚至大胆地假设，奶奶与爷爷一定是在雪地里相识的，在我想到这一点时，我清楚地感觉到那两道目光碰撞的那一瞬间的震颤。我难以想象的是，在爷爷早逝不久，奶奶坚强地满怀悲怆生下遗腹子——我父亲时的景况。

失去了爷爷的奶奶，从此住在一幢大房子里，靠她丰厚的嫁妆和国民党军官爷爷留下的遗产，潜心培育着父亲，直到解放后，奶奶的房产被政府没收，她搬进平民区，从此便过起俭朴的日子。

光景不长，这种自食其力的平淡日子便被打破了，随着一场又一场政治斗争及运动的频频席卷，奶奶和父亲开始了流浪生涯。具有双重坏出身的父亲，这时理所当然地成了挨批挨斗挨整的改造对象。

父亲遭批判，奶奶便每天跟着他走街串巷陪斗。看儿子在台上被人鞭打侮辱，奶奶便用针刺着自己的大腿，仿佛这样便可将父亲身上的疼痛转移到自己身上。父亲在很长时间内不知道，当他得知这事以后，曾跪在奶奶的面前将他这一生的眼泪都哭干了，直到奶奶死，他也没有落过一颗泪。

#### Текст №4

### （四）友情无价

人的一生难得有几个知心朋友，也许有人说那也不是啊，我就有好多的知心朋友。可是或许你对他们是真心的，而他们是不是和你对他们一样就不得而知了。我见过好多表面上好得跟一个人似的，但是私下里却是你说我的不是我说你的不对，我觉得这样还不如不做朋友的好。

我觉得自己还算是比较幸运的了，在学校时有谈得来的朋友。参加工作了更让我遇到一个我特别感激的朋友，虽然说我俩的性格相差十万八千里。她属于很活泼，很健谈的那种，而我却是性格内向，不善言谈的。可是只要我们俩到一起就有说不完的话，说给其它同事听他们还都不信，因为他们都知道我的性格，是那种可能别人说十句，我才回一句的那种人，可能也因此让他们觉得我不好接近，可是实际上我内心不是这样想的，可是就是跟他们在一起就觉得紧张说不出话来，也不知道是什么原因。说实话，连我自己都觉得奇怪，我一般和不太熟悉的人话上特别少的，总觉得跟他们没有什么话可以延伸下去，可是跟她第一次见面我们就聊了一个晚上，真的特别开心能有这样一个朋友，有什么话都可以跟她说。而在平时她就像一个大姐姐一样的照顾我，我这个人依赖思想特别重，做什么事总想着前面有人带着，所以每次有什么事她都在前面我跟在后面做，当然我也知道这个不好所以我尽量改正自己的这个缺点。我是一个情感不外露的人，不管我心里对她是多么的感激，我都不会把感谢常挂在嘴上，倒不是因为别的什么而是我觉得这样的话放在心里就可以了不需要常常拿来说。

知心的朋友真的是很难得的，如果你拥有了这份友谊就不要轻易的去破坏它。

#### Текст №5

## （五）一片假树叶

欧·亨利在他的小说《最后一片树叶》里讲了一个故事，说：有个病人躺在病床上，绝望地看着窗外一棵被秋风扫过的萧瑟的树。他突然发现，在那树上，居然还有一片葱绿的树叶没有落。病人想，等这片树叶落了，我的生命也就结束了。于是，他终日望着那片树叶，等待它掉落，也悄然地等待自己生命的终结。但是，那树叶竟然一直未落，直到病人身体完全恢复了健康，那树叶依然碧如翡翠。

其实，那树上并没有树叶，树叶是一位画家画上去的，它不是真树叶，但它达到了真树叶生动真实的效果，给了那位病人一个坚强的信念：活着，只要那片树叶不落，我的生命就不会死。结果，他真的康复了，走出病房去那棵树下看个究竟。

他站在树下，被画家的用心感动了。

因为画家是惟一了解他内心秘密的人，画家知道他在等待树叶全部掉落之后，再悄然地终结自己的生命。于是，画家顺着病人的心思设计了这么一片假树叶。就是这片假树叶，给他不断地注入活下去的勇气。

真正有生命力的不是那片树叶，而是人的信念。

Текст №6

## （六）我的世界下雪了

迟子建

我之所以喜欢回到故乡，就是因为在这里，我的眼睛、心灵与双足都有理想的漫步之处。从我的居室到达我所描述的风景点，只需三五分钟。我通常选择黄昏的时候去散步。去时由北向南，或走堤坝，或沿河岸。如果在堤坝上行走，就会遇见赶着羊群归家的老汉。那些羊在堤坝的慢坡上边走边啃噬青草，仍是不忍归栏的样子。还常看见一个放鸭归来的老婆婆。她那一群黑鸭子是由两只大白鹅领路的。大白鹅高昂着脖子，很骄傲地走在最前面，而那众多的黑鸭子，则低眉顺眼地跟在后面。比之堤坝，我更喜欢沿着河岸漫步。我喜欢河水中那漫卷的夕照。夕阳最美的落脚点，就是河面了。进了水中的夕阳比夕阳本身还要辉煌。当然，水中还有山峦和河柳的投影。让人觉得水面就是一幅画，点染着画面的，有夕阳、树木、云朵和微风。我爱看这样的画面，所以如果没有微风相助，水面波澜不兴的话，我会弯腰捡起几颗鹅卵石，投向河面，这时水中的画就会骤然发生改变，我会坐在河滩上，安安静静地看上一刻。

无论冬夏，如果月色撩人，我会关掉卧室的灯，将窗帘拉开，躺在床上赏月。月光透过窗棂漫进屋子，将床照得泛出暖融融的白光，沐浴着月光的我就有在云中漫步的曼妙的感觉。在刚刚过去的中秋节里，我就是躺在床上赏月的。那天浓云密布，白天的时候，先是落了一些冷冷的雨，午后开始，初冬的第一场小雪悄然降临了。看着雪花如蝴蝶一样在空中飞舞，我以为晚上的月亮一定是不得见了。然而到了七时许，月亮忽然在东方的云层中露出几道亮光，似乎在为它午夜的隆重出场做着昭示。八点多，云层薄了，在云中滚来滚去的月亮会在刹那间一露真容。九点多，由西南而飞向东北方向的庞大云层就像百万大军一样越过银河，绝大部分消失了踪影，月亮完满地现身了。也许是经过了白天雨与雪的洗礼，它明净清澈极了。我躺在床上，看着它，沐浴着它那丝绸一样的光芒，感觉好时光在轻轻敲着我的额头，心里有一种极其温存和幸福的感觉。午夜时分，云彩全然不见了，走到中天的明月就像掉入了一池湖水中，那天空竟比白日的晴空看上去还要碧蓝。这样一轮经历了风雨和霜雪的中秋月，实在是难得一遇。看过了这样一轮月亮，那个夜晚的梦中就都是光明了。

我还记得 2002 年正月初二的那一天，我和爱人应邀到城西的弟弟家去吃饭，我们没有乘车从城里走，而是上了堤坝，绕着小城步行而去。那天下着雪，落雪的天气通

常是比较温暖的，好像雪花用它柔弱的身体抵挡了寒流。堤坝上一个行人都没有，只有我们俩，手挽着手，踏着雪无言地走着。

#### Текст №7

### （七）一个人的孤独

王慧芳

一个人的孤独

一个人的时候，你会觉得无趣，只是因为你一个人，没人陪伴你，没人陪你说话，没人陪你谈心。

在一个人的时候，我不禁会想：我的朋友是否是真心待我的呢？他（她）是否会在遇到困难时帮助我呢？他们又是否会陪伴我呢？虽说这些问题是一些没有意义的，但我还是忍俊不禁的想这些问题。

记得在一个夏天，我读五年级，我有一个徒弟，她十分喜欢和我玩，我们有一个秘密基地——一个大杉树下，虽然简陋，但那是我们最喜欢的地方，那里是一个高阶，大约有两米，在那里，可以看到操场上的所有东西还有人，坐在那，享受着一阵阵清风，风吹着，发丝随着风飘扬着，让人看得十分舒服。

可是，现在她已经忘了，她忘了那个有着美好回忆的地方，她忘了那个有着欢声笑语的地方，她和我绝交了，只因为我不给她抄作业。

前几天，我去了那个地方，那里还是一如既往的有着原有的东西，可是人变了，那里只有着那三个女孩在那玩着，说着，笑着……

我远远地望着，羡慕着。

#### Текст №8

### （八）百合花的故事

我已经不记得那男孩的样子了，而且我也不知道他的名字，他从没告诉过我。我不知道现在长大的他在做什么，是不是还记得那个夏天，可是我还记得。

在那条人流熙攘，灰尘飞扬的街上，我有一个小小的花店。从小我就梦想着自己有一间玻璃花屋，堆满色彩缤纷的花，阳光透过一尘不染的玻璃照进来，最重要的，我要在花屋的中央，阳光里，放一张木头的小圆桌，然后用一个简单的没有装饰的玻璃花瓶装满满一花瓶的白色百合，而现在，我就坐在一屋子花的中间，下午的阳光正照在百合花上。

我注意那男孩有些时间了，差不多每个星期，他都会来，趴在玻璃上看百合花，嘴半张着，眼神痴迷，我从没见过一个男孩看花会看得那么专注。大部分来买花的男孩都只会要玫瑰和满天星，付了钱拿了花就走，甚至不会多看花一眼。可是他却长时间的用一种专注甚至有些爱恋的眼神看着我的百合，我不由得要注意他。

他这样来看花看了很久，我会在店里微笑着看他，可他从没把眼光向别处偏一偏。直到有一天，我走出店去招呼他，他却吓了一跳，飞快地跑了，消失在人群里。后来有很久他没再来过，我很后悔，那心情，就象无意间踩坏了一个小孩子精心堆起来的沙堡。

夏天里的一天，他走进我的小店，红着脸不说话，仿佛在积蓄勇气，大约我的微笑使他安心，他终于说：那花多少钱一枝？我告诉了他，那个时候百合还不象现在那样遍地都是，是很昂贵的一种花，而他也不象是一个身上有很多零用钱的孩子，所以我就从花瓶里抽出一枝递给他，没想到他忙不迭地把双手背到背后，还退后了一步，他看着我，说：“我不要。但是，您可不可以让我在这儿打工，我不要钱，只要……”他又看着花。我从没用过小工，这个花屋是我的梦，没有客人的时候，我喜欢一个人静静地拾



掇花，但是我还是很爽快地答应了他。

他工作得非常勤勉，可是不太有经验，尽管我给了他一副手套，他还是经常被玫瑰花扎着，他的手上，胳膊上常有斑斑点点的伤痕。有时候闲下来，他就看花，我则一点点把一束束花里的残枝败叶拣出来。我要说，他是个非常沉默的男孩子，沉默得不象他的年龄。

Текст №9

### （九）未来的路

林冰

昨天一个很久没联系的朋友突然发来一个消息，问我最近过得怎么样。我说不好不坏，生活还是照常。

他是我去年认识的一个伙伴。说来也巧，第一次见他居然是在我去替公司招人的招聘会上。当时他一副眼镜扶着坐在我们的面前，讲述他曾经做销售的经历。

时间太久，我已经不记得当时公司是没有录取他还是他自己没有来上班。直到我自己跳槽到别家公司前，我们都没有见过面。

或许是世界太小，或许广州那座城市每天起步又倒下的企业太多太多，我们在新上任的公司又碰上了。居然转了一圈还是成为了同事。

他是个非常有毅力的年轻人，比起时常怕麻烦的自己，他有着一股坚持不懈的力量。当然，我们才短短相处了两个月，但是这两个月里却是见证彼此青春的岁月。

他说他在越南附近的一个城镇上做生意，一年下来，发展得还可以，问我工作怎么样？我对着电脑的屏幕上发呆，手指扶在键盘上却迟迟一个字也没有打出来。

想那时候，我们同样每天为业绩发愁，每天一百多个电话，和自己熟悉的不熟悉的人谈。每天到各个学校，学院，办公楼发传单，做推销。每天咬着一块钱两个的包子边走边追着公车跑。那时候的我们，虽然看起来很辛苦，而且还总是硬着头皮上，用着自己一口不太顺畅的普通话跟着行行色色的人打交道，但是那是年轻时最意气风发的日子，可以用一个词来形容，那就是无所畏惧。

然而，一年前，我们都离开了那座城市，离开的时候他还来送我。他总说我是他见过的最有冲劲的女孩，什么都不怕。

前两天从老家回来上班的路上，没有雨伞，躲在停车亭里等车，心里突然冒出一个想法：这若大的城市里，什么时候习惯性地站在原地，看着别人奔跑。雨幕断断续续，就这么挡住了自己一路往前的脚步。

我按下键盘，开了一句十分沧桑的玩笑：等你以后当老板了，我去给你打工啊！虽然只是玩笑，发送出去时，嘴角却接连地挂着苦笑。

记得那时候我跟他说过，我有一个梦想，想开一家属于自己的店，做自己的老板，来这里给人打工不过是为了给自己以后的事业做能力投资。他夸我有志气，还说十分地看好我。

Текст №10

### （十）人生十大乐

一曰天伦乐 夫妻互敬互爱，兄弟亲热相好，妯娌和睦相处，儿女孝顺父母，长辈关心晚辈，经常让属于自己的小天地充满温馨。

二曰运动乐 若要健，天天练，运动是健康的源泉；活动好比灵芝草，何必苦把仙方找；年轻跳蹦蹦，到老没病痛；身体锻炼好，八十不服老。

三曰聊天乐 有选择地与人适度聊聊天，是一种积极的休息方式。聊天中，古今

中外，天南地北，天下大事，社会趣闻，无所不谈，往往能得到书本上得不到的东西。有了忧愁，与人一谈，一席倾吐，可以减轻痛苦和烦恼，得到心理平衡。

四曰互助乐 鱼水生存，人人活着，我为人人，人人为我。一人有难大家帮，一家有事百家忙；我帮别人要忘却，别人帮我记心上。

五曰宽容乐 人人有秉性，个个有脾气，为人处事，严于律己，宽以待人，豁达乐观，要学“君子坦荡荡”，莫像“小人长戚戚”，可使心情保持舒畅。

六曰忍让乐 “事不三思，但恐忙中有乱；气能一忍，方可过后无忧。”“君子忍人所不能忍，容人所不能容，处人所不能处。”加强道德修养，学会冷静、理智地处理问题，在一些非原则的是非面前，坚持“忍让哲学”，容人让人。

七曰忘年乐 莫想老，常思少，思想不老化，衣着老来俏。不拘年岁行辈多与青年人交朋友，萌发童心有奇效；人老心不老，黄昏爱恋讲科学，求得“第二青春”之愉悦。

八曰学习乐 知识是社会的宝贵财富，是人们的精神食粮。多看书、常读报既增见识，长才干，又驱寂寞，益身心。

九曰劳动乐 适度的体力劳动，可使五脏功能得到锻炼，减缓衰老。

## Текст №11

### （十一）一碗面条 回味一生

我对面条情有独钟，并不是因为我多么喜欢吃面，而是这碗面里有我品不尽的味道，值得我用一生去回味。

小时候，听见别人说“下饭馆”，便仰着笑脸问爸爸，“什么叫下饭馆啊？”爸爸笑了，“哪天，我带你去吃面条”。“真的吗？什么时候去啊？”爸爸望着院子里的甜高粱说：“等甜高粱长高了，我就带你去。”我兴奋不已，等待着……

每天盼着院子里的甜高粱长高，这是类似南方的甘蔗，秸秆里有许多糖分，嚼里面的甜甜的汁水，满口甜香，很好吃的。终于等到甜高粱长高了的那一天，爸爸割下一株株的高粱杆捆成一大捆，扛在肩上，拉起我的手，“走，卖了这甜高粱，爸爸带你下饭馆。”我高兴的跟着爸爸上路了，我们要到八里以外的元宝山集市上去卖。

一路上，骄阳似火，爸爸扛着几十斤重的甜高粱，我跟在后面一路小跑，不一会儿就气喘吁吁走不动了。这时，爸爸放下肩上那捆高粱杆儿，背起我向前走，走一段路，把我放下，叫我在原地等着，爸爸再回去扛那捆高粱杆儿，我看着爸爸来来回回的，倒动着那捆甜高粱杆，还有一个身体瘦弱的我。汗水打湿了他的衣服，天真的我趴在爸爸湿漉漉的背上只觉得很自在，笑嘻嘻地用一只手为爸爸抹着脖子上的汗珠儿，只觉得好玩。

不知走了多久，我只觉得时间很漫长，终于到了。三分钱一根的甜杆儿（甜杆儿是城里人一贯叫法）很受欢迎，尤其是小孩子们，总是拉着大人的衣角“我要甜杆儿！”大人们便走过来为孩子挑上一根。甜杆儿一根根减少，爸爸的钱袋多了零零碎碎的硬币，很快那捆甜杆就卖光了。爸爸高兴地拉起我：“走，饭馆下喽！”

走进饭馆，人真多啊！爸爸给我找了个位置坐下，花了两角五分钱为我买了一碗面条，爸爸异常兴奋的对我说：“爸爸不饿，爸爸看着你吃，要吃饱饱的。”我点了点头，那白的透明的面，上面浇上韭菜鸡蛋卤，金黄的蛋黄，点缀在绿色韭菜中间，颤巍巍的酱色淀粉块儿，实在是当时是美味。我大口的吃了起来，面条真的很好吃，吃饱了，看看坐对面的爸爸，正微笑着看着我吃，他那份满足，那份喜悦溢于言表。“爸爸，我吃饱了。”“再吃点，别剩下！”我摇了摇头，这时爸爸端过我剩下漂着几根面的残汤，吃了起来，连汤都喝了。见此情景，我忽然懂事似的说：“爸爸，我长大挣钱，给你买好多碗面条！”爸爸笑了，笑容从未有过的灿烂。随后爸爸顶着骄阳，饿着

肚子背起我踏上了回家的路，吃饱喝足的我甜甜睡在爸爸背上，我不知道八里的路程，

Текст №12

## （十二）花开的声音

抬头看看天，我无奈地叹口气。为了躲避父母的轮番轰炸，我谎称要去参加周末辅导班。现在的我最怕呆在家里，最怕看到爸爸若有所思的眼神，还有妈妈手里端着的人参鸡汤。骑着自行车，我慢无目的地逛着，我也不知道自己想干什么。去找她吧！她是谁？我也不知道，她在网上，叫花开的声音，是我现在唯一的朋友。抛开所有的唠叨和叮嘱，我又来到了“深蓝色”网吧。

“你好，我是网上超人。”为了给自己鼓劲儿，我取了一个特 strong 的网名。给她发了个伊妹儿：“你在哪？和我聊聊。我很烦。”等了一会儿，她有了动静。

“你好，想聊什么？”

“聊聊你的家庭，爸爸妈妈。”

“哦，他们很好，爸爸是医生，妈妈是护士。”

“他们都在家？”由于今天是周末，我猜所有的爸爸妈妈或许都和孩子呆在一起。

“不！只有我一个人。我在画画。”花开的声音比我小一岁，她准备明年报考美院。我们认识也有两个月了，却从没有见过面，只是网上联络。

“在画什么？”

“自画像，嘻嘻。”

“为什么笑，你画的像不像？能给我寄张你的画吗？”我想知道她的样子，曾经提出过见面，但被她否决，甚至连电话号码她都不肯透露。“那就失去网络交友的神秘了。”每当在屏幕上看到这句话时，我就会联想到电脑前的她那副青春女孩爱做梦的表情。我想她应该很像咏儿，开朗活泼，爱笑。咏儿是我曾经喜欢过的女孩，她总是崇拜地看着我：“你篮球打得真好！”我喜欢听她这样称赞。男生需要得到女生的肯定和鼓励，这样才会觉得自己更有价值和力量。

“可以，明天就寄。”不得不承认，她打字速度比我快。

“还有 60 天就该考试了，我没有一点儿把握，我准备放弃。”

“不行，你要坚持！你一定行的，我相信你！”她快速作出反应。

电脑这边的我苦笑一声：“相信？你知道吗，就是因为所有的人都相信我，我才怀疑自己的能力。他们的期望值太高了，我怕我会让所有信任我的人失望。”从小我就是爸爸妈妈的乖孩子，老师眼里的好学生。我努力做他们希望我做的一切事情，

Текст № 13

## （十三）不可重复的

我们平时认为的许多草稿，其实就已经是人生的答卷——无法更改。

有一位学生学习书法，用废旧报纸练字多年，可自己一直没有大的进步。

老师说：“如果你用最好的纸来写，可能会写得更好。”

从此以后，这位学生就按照老师说的去做了。果然，写字大有长进。问其原因，老师说，因为你用旧报纸写字的时候，总感觉是在打草稿，即使写得不好也无所谓，以后还有机会，所以就不能完全专心；而用最好的纸，你就会感觉机会的珍贵，有一种很正式的心态，从而也就比平常练习时更加专心致志，用心去写，所以字也就能够写好。

回首我们走过的人生路程，确实有草稿上练字的那种心态，以至于使许多愿望没能实现。其实就是因为曾经以为自己还是来日方长，所以才一次次失去难得的机遇，白

白浪费了一张又一张的人生好纸。老是在以一种非介入的心态做事，只是把生活里的许多事情当成演习，而不是真刀真枪的实战，所以就没有完全发挥出自己的潜能和专长，更没有全力以赴地去做事，结果就可想而知了。

许多时候，我们老是在犯这样的错误：总把希望寄托在明天，不珍惜生命；对人生就像写字一样，往往不注重字写得怎样，而只是看花费了多少纸。

生命不应该打草稿，而现实的生活其实也不会给我们打草稿的机会，因为我们所认为的草稿，其实就已经是我们人生的答卷——无法更改，亦无法重绘，所以我们要珍惜每一次机会，认真对待每一天。奥斯特洛夫斯基说：“人的一生应当是这样度过的：当你回忆往事的时候，能够不因虚度年华而悔恨，不因自己碌碌无为而羞愧……”

珍惜生命，摒弃苟且偷安，抓紧争分夺秒，待到硕果累累时，才会真正懂得生命的快乐。在人生的海洋中，我们都是赤裸裸的泅渡者。只有不断地修正航向，激励坚强的意志，才能抵达生命的彼岸。除此，我们别无选择。

季节可以重复，时间可以重复，金钱可以重复，惟有生命不可重复。生命之于每个人只有一次。

Текст №14

#### （十四）我已四十

四十岁的我，经年易数，流水无痕，年龄有序。在我的终日忙碌中，在我的遥遥期盼中，在我的不知不觉中，悄无声息的迎来了我的四十岁。没了少女的青涩，也没了小蛮腰。这样的生活并不是我的选择，只是，我们这样的弱势群体，又能怎样选择。

走在依旧车水马龙的街，看着周围被夕阳渲染的一切，心中偶尔会突生淡淡怅然，和无缘无故的彷徨。亦有着莫名的慌乱。

望着满山叠翠，草长莺飞，隔着浅浅的玻璃车窗，那些变换的色彩，那些清清浅浅的时光，就这样，在我的默然沉思中，在我的淡然回味中走远了。走过了我的四十载。这种感觉很好，很特别，我无需在意那些熟悉的，陌生的，阴暗的，明丽的，虚假的，真实的面孔，我可以在纷飞的流年里低吟浅唱，在混浊的世俗中两袖清清。

经历颇多，深深懂得高屋建瓴，以静制动，以不变应万变；浓缩了精华，剔除浮躁，不慌不忙，有些城府；韵味十足，有了自己的生活方式。不再纠缠于言语间，不再纠缠男人到底爱不爱我，不再为琐事烦恼。即使忧虑，亦无力解决，不如轻松面对，或许还能眼前一亮，思路忽然清晰起来。

在这个厚重感愈强的年龄段，开始培养自己的爱好导向。品茗，淡雅的修为；养花，修生养性的低调的奢华享受；游弋于文海，静心抒怀的墨香……

四十岁的我，不会为衣食而犯愁，只会坦然面对生活，重复昨天的程序而已。生活的激情早已褪色，再也不会去追逐阳光的午后睡懒了庭院的青草，也不会去逃离细雨的伞下迷离了双眸，更不会在追寻的途中猜到了过程，却猜丢了结局。只会认为平平淡淡才是真。

这个年龄段的我，书读久了，多了，脾性内敛了许多，常常在静夜，灯光下，放一盘唱片，让轻柔而和缓的曲子充满着整个小屋。然后打开书卷，悠然阅读。静夜读书，室内无需华丽，只需一桌、一椅、一盏青灯和满屋厚重的书卷相伴；窗外，或月光如水，或是雨雪霏霏，因为有着文字，于是小屋里便有了温暖，有了生气，有了活力，有了诗情画意，有了温馨的情趣。任思绪在文字间徜徉，总有一份心动让我心怀欣喜，总有一份真挚，让我邂逅美丽。更有女人韵味，更有墨香荷池的感觉，雅致！

午夜清宁，那一个个充满灵性的字符，如同一件件素雅的霓裳，与我相约，我愿行走在这场字墨飘香的诗意里，依然笑语如昨，坐拥流年，笑看鸿雁来归秋水长天，

## (十五) 忆校舍

今天看新闻，有一则新闻我特别感兴趣，说的是惠州一学校对学校宿舍卫生做了一系列的规定，有的很合理有的争议比较大。我感兴趣的不是新闻的内容，而是这则新闻把我带回我在洛阳上学的那段时光，虽然只有短短三年却令我终身不忘。那时我们的学校对宿舍也做了许多规定，其中有很多我们也是相当抵触，尤其是我们的宿舍，全校倒数第一的“名誉”经常被我们弟兄八个承包。我们八人虽然做出如此“骄人”成绩但我们非常谦虚，除去至亲至爱的人问其他的人问我们一般不会承认学校给与的“荣誉”。

尽管如此我们宿舍倒成了最受观顾的宿舍，只要不上课，我们宿舍总是高朋满座，大家在一起打闹玩乐，谈天说地，那时网络还没进校园，但并不代表我们大学生生活枯燥。上午上完课下午很多同学聚集在我们宿舍边磕瓜子边打扑克，玩着激情澎湃看者热血沸腾，老远就能听到我们宿舍里大呼小叫的，有时我们会一边吃零食一边看学生会的干部给我们打扫卫生，呵呵，现在想起来竟没有发现我们那时竟会如此牛。遇到周末我们宿舍倾巢而出，或出去看录像或在游戏厅过夜。一般是周五放学整体出动，直到周六才陆陆续续有人回宿舍休息，一般会在周一上课之前我们会在教室里把每位弟兄的课本放在它们的主人面前。

但我们并不是问题少年，我们的学习成绩并不输于其他同学，而且我们宿舍出了五六个学生会干部。还有我们宿舍的团结在我们整个院校是出了名的，所以尽管我们卫生差，但我们是最受欢迎的，因为学校的方方面面我们都能找出一两个人参与。

美好的时光总是一闪而过，三年的校园生活一晃就过去了，当拿到毕业证之时对于各奔东西大家都毫不在意，但在汽车站，我乘的车即将启动时两位小弟弟敲敲我旁边的车窗，我拉开车窗未说话竟情不自禁地泣不成声，而下面的兄弟也是泪流满面。最后小弟强行推上车窗，从那时开始我的学生生涯就此打住。

现在不知道他们七个小弟弟怎么样了，如果寒酸的我站在他们面前还能不能听到一声亲切的呼喊：老大。

## 爱，是不能忘记的

张洁

我和我们这个共和国同年。30岁，对于一个共和国来说，那是太年轻了。而对一个姑娘来说，却有嫁不出去的危险。

不过，眼下我倒有一个正儿经的求婚者。看见过希腊伟大的雕塑家米伦所创造的“掷铁饼者”那座雕塑么？乔林的身躯几乎就是那尊雕塑的翻版。即使在冬天，臃肿的棉衣也不能掩盖住他身上那些线条的优美的轮廓。他面孔黝黑，鼻子、嘴巴的线条都很粗犷。宽阔的前额下，是一对长长的眼睛。光看这脸和这个身躯，大多数的姑娘都会喜欢他。

可是，倒是我自己拿不准主意要不要嫁给他。因为我闹不清楚我究竟爱他的什么，而他又爱我的什么？

我知道，已经有人在背地里说长道短：“凭她那些条件，还想找个什么样的？”

在他们的想象中，我不过是一头劣种的牲畜，却变着法儿想要混个肯出大价钱的冤大头。这引起他们的气恼，好像我真的干了什么伤天害理的、冒犯了众人的事情。

自然，我不能对他们过于苛求。在商品生产还存在的社会里，婚姻，也像许多问题一样，难免不带着商品交换的烙印。

我和乔林相处将近两年了，可直到现在我还摸不透他那缄默的习惯到底是因为不

爱讲话，还是因为讲不出来什么？逢到我起意要对他来点智力测验，一定逼着他说出对某事或某物的看法时，他也只能说出托儿所里常用的那种词汇：“好！”或“不好！”就这么两档，再也不能换别的花样儿了。

当我问起，“乔林，你为什么爱我？”的时候，他认真地思索了好一阵子。对他来说，那段时间实在够长了。凭着他那宽阔的额头上难得出现的皱纹，我知道，他那美丽的脑壳里面的组织细胞，一定在进行着紧张的思维活动。我不由地对他生出一种怜悯和一种歉意，好像我用这个问题刁难了他。

#### Текст №17

### 药

鲁迅

秋天的后半夜，月亮下去了，太阳还没有出，只剩下一片乌蓝的天；除了夜游的东西，什么都睡着。华老栓忽然坐起身，擦着火柴，点上遍身油腻的灯盏，茶馆的两间屋子里，便弥满了青白的光。

“小栓的爹，你就去么？”是一个老女人的声音。里边的小屋子里，也发出一阵咳嗽。

“唔。”老栓一面听，一面应，一面扣上衣服；伸手过去说，“你给我罢。”

华大妈在枕头底下掏了半天，掏出一包洋钱，交给老栓，老栓接了，抖抖的装入衣袋，又在外面按了两下；便点上灯笼，吹熄灯盏，走向里屋子去了。那屋子里面，正在窸窸窣窣的响，接着便是一通咳嗽。老栓候他平静下去，才低低的叫道，“小栓……你不要起来。……店么？你娘会安排的。”

老栓听得儿子不再说话，料他安心睡了；便出了门，走到街上。街上黑沉沉的一无所有，只有一条灰白的路，看得分明。灯光照着他的两脚，一前一后的走。有时也遇到几只狗，可是一只也没有叫。天气比屋子里冷多了；老栓倒觉爽快，仿佛一旦变了少年，得了神通，有给人生命的本领似的，跨步格外高远。而且路也愈走愈分明，天也愈走愈亮了。

老栓正在专心走路，忽然吃了一惊，远远里看见一条丁字街，明明白白横着。他便退了几步，寻到一家关着门的铺子，蹩进檐下，靠门立住了。好一会，身上觉得有些发冷。

“哼，老头子。”

“倒高兴……。”

老栓又吃一惊，睁眼看时，几个人从他面前过去了。一个还回头看他，样子不甚分明，但很像久饿的人见了食物一般，眼里闪出一种攫取的光。老栓看看灯笼，已经熄了。按一按衣袋，硬硬的还在。仰起头两面一望，只见许多古怪的人，三三两两，鬼似的在那里徘徊；定睛再看，却也看不出什么别的奇怪。

没有多久，又见几个兵，在那边走动；衣服前后的一个大白圆圈，远地里也看得清楚，走过面前的，并且看出号衣上暗红的镶边。——一阵脚步声响，一眨眼，已经拥过了一大簇人。那三三两两的人，也忽然合作一堆，潮一般向前进；将到了丁字街口，便突然立住，簇成一个半圆。

#### Текст №18

### 薄奠

郁达夫

一晴朗的春天的午后，我因为天气太好，坐在家里觉得闷不过，吃过了较迟的午饭，带了几个零用钱，就跑出外面去逛去。北京的晴空，颜色的确与南方的苍穹不同。在南方无论如何晴快的日子，天上总有一缕薄薄的纤云飞着，并且天空的蓝色，总带着

一道很淡很淡的白味。北京的晴空却不是如此，天色一碧到底，你站在地上对天注视一会，身上好象能生出两翼翅膀来，就要一扬一摆的飞上空中去的样子。这可是单指不起风的时候而讲，若一起风，则人在天空下眼睛都睁不开，更说不到晴空的颜色如何了。那一天的午后，空气非常澄清，天色真青得可怜。我在街上夹在那些快乐的北京人士中间，披了一身和暖的阳光，不知不觉竟走到了前门外最热闹的一条街上。踏进了一家卖灯笼的店里，买了几张奇妙的小画，重新回上大街缓步的时候，我忽而听出了一阵中国戏园特有的那种原始的锣鼓声音来。我的两只脚就受了这声音的牵引，自然而然地踏了进去。听戏听到了第三出，外面忽而起了呜呜的大风，戏园的屋顶也有些儿摇动。戏散之后，推来让去的走出戏园，扑面就来一阵风沙。我眼睛闭了一忽，走上大街来雇车，车夫都要我七角六角大洋，不肯按照规矩折价。那时候天虽则还没有黑，但因为风沙飞满在空中，所以沉沉的大地上，已经现出了黄昏前的急景。店家的电灯，也都已上火，大街上汽车马车洋车挤塞在一处。一种车铃声叫唤声，并不知从何处来的许多杂音，尽在那里奏错乱的交响乐。大约是因为夜宴的时刻逼近，车上的男子定是去赴宴会，奇装的女子想来是去陪席的。

一则因为大风，二则因为正是一天中间北京人士最繁忙的时刻，所以我雇车竟雇不着，一直的走到了前门大街。为了上举的两种原因，洋车夫强索昂价，原是常有的事情，我因零用钱花完，袋里只有四五十枚铜子，不能应他们的要求，所以就下了决心，想一直走到西单牌楼再雇车回家。走下了正阳桥边的步道，被一辆南行的汽车喷满了一身灰土，我的决心，又动摇起来，含含糊糊的向道旁停着的一辆洋车问了一句，“喂！四十枚拉巡捕厅儿胡同拉不拉？”那车夫竟恭恭敬敬的向我点了点头说：

“坐上罢，先生！”

## Текст №19

### 手

萧红

在我们的同学中，从来没有见过这样的手：蓝的，黑的，又好象紫的；从指甲一直变色到手腕以上。

她初来的几天，我们叫她“怪物”。下课以后大家在地板上跑着也总是绕着她。关于她的手，但也没有一个人去问过。

教师在点名，使我们越忍越忍不住了，非笑不可了。

“李洁！”“到。”

“张楚芳！”“到。”

“徐桂真！”“到。”

迅速而有规律性的站起来一个，又坐下去一个。但每次一喊到王亚明的地方，就要费一些时间了。

“王亚明，王亚明……叫到你啦！”别的同学有时要催促她，于是她才站起来，把两只青手垂得很直，肩头落下去，面向着棚顶说：“到，到，到。”

不管同学们怎样笑她，她一点也不感到慌乱，仍旧弄着椅子响，庄严的，似乎费掉了几分钟才坐下去。

有一天上英文课的时候，英文教师笑得把眼镜脱下来在擦着眼睛：“你下次不要再答‘黑耳’了，就答‘到’吧！”

全班的同学都在笑，把地板擦得很响。

第二天的英文课，又喊到王亚明时，我们又听到了“黑——耳——黑——耳。”

“你从前学过英文没有？”英文教师把眼镜移动了一下。

“不就是那英国话吗？学是学过的，是个麻子脸先生教的……铅笔叫‘喷丝’”

儿’，钢笔叫‘盆’。可是没学过‘黑耳’。”

“here 就是‘这里’的意思，你读：here！here”喜儿，喜儿。“她又读起”喜儿“来了。这样的怪读法，全课堂都笑得颤栗起来。可是王亚明，她自己却安然地坐下去，青色的手开始翻转着书页。并且低声读了起来：”华提……贼死……阿儿……“

数学课上，她读起算题来也和读文章一样：“ $2X+Y=\dots\dots X2=\dots\dots$ ”

午餐的桌上，那青色的手已经抓到了馒头，她还想着“地理”课本：“墨西哥产白银……云南……唔，云南的大理石。”

夜里她躲在厕所里边读书，天将明的时候，她就坐在楼梯口。只要有一点光亮的地方，我常遇到过她。有一天落着大雪的早晨，窗外的树枝挂着白绒似的穗头，在宿舍的那边，长筒过道的尽头，窗台上似乎有人睡在那里了。

## Текст №20

### 祝福

鲁迅

旧历的年底毕竟最像年底，村镇上不必说，就在天空中也显出将到新年的气象来。灰白色的沉重的晚云中间时时发出闪光，接着一声钝响，是送灶的爆竹；近处燃放的可就更强烈了，震耳的大音还没有息，空气里已经散满了幽微的火药香。我是正在这一夜回到我的故乡鲁镇的。虽说故乡，然而已没有家，所以只得暂寓在鲁四老爷的宅子里。他是我的本家，比我长一辈，应该称之曰“四叔”，是一个讲理学的老监生。他比先前并没有什么大改变，单是老了些，但也还未留胡子，一见面是寒暄，寒暄之后说我“胖了”，说我“胖了”之后即大骂其新党。但我知道，这并非借题在骂我：因为他所骂的还是康有为。但是，谈话是总不投机的了，于是没多久，我便一个人剩在书房里。

第二天我起得很迟，午饭之后，出去看了几个本家和朋友；第三天也照样。他们也都没有什么大改变，单是老了些；家中却一律忙，都在准备着“祝福”。这是鲁镇年终的大典，致敬尽礼，迎接福神，拜求来年一年中的好运气的。杀鸡，宰鹅，买猪肉，用心细细的洗，女人的臂膊都在水里浸得通红，有的还带着绞丝银镯子。煮熟之后，横七竖八的插些筷子在这类东西上，可就称为“福礼”了，五更天陈列起来，并且点上香烛，恭请福神们来享用，拜的却只限于男人，拜完自然仍然是放爆竹。年年如此，家家如此，——只要买得起福礼和爆竹之类的一——今年自然也如此。天色愈阴暗了，下午竟下起雪来，雪花大的有梅花那么大，满天飞舞，夹着烟霭和忙碌的气色，将鲁镇乱成一团糟。我回到四叔的书房里时，瓦楞上已经雪白，房里也映得较光明，极分明的显出壁上挂着的朱拓的大“寿”字，陈抟老祖写的，一边的对联已经脱落，松松的卷了放在长桌上，一边的还在，道是“事理通达心气和平”。我又无聊赖的到窗下的案头去一翻，只见一堆似乎未必完全的《康熙字典》，一部《近思录集注》和一部《四书衬》。无论如何、我明天决计要走了。



## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

### 5.1. Паспорт фонда оценочных средств

#### 5.1. Назначение и структура фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств предназначен для установления соответствия уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его требованиям ФГОС и образовательной программы ВО по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, профилю «Языки и литература стран Азии и Африки, филология стран Дальнего Востока (китайский и корейский языки)»

#### 5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Все компетенции оцениваются в баллах от 0 до 100:  
60-69 баллов – пороговый уровень;  
70-84 баллов – базовый уровень;  
85-100 баллов – высокий уровень сформированности компетенций. Показатели оценивания компетенций определяются отдельно по каждому индивидуальному заданию (билет междисциплинарного экзамена и выпускная квалификационная работа).

#### 5.3. Перечень компетенций, освоение которых проверяется при выполнении и защите ВКР

##### 5.3.1 Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) УК	Код и наименование УК выпускника	Код и наименование индикатора достижения УК
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 анализирует задачу и её базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями
		УК-1.2 осуществляет поиск информации, интерпретирует и ранжирует её для решения поставленной задачи по различным типам запросов
		УК-1.3 при обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения
		УК-1.4 выбирает методы и средства решения задачи и анализирует методологические проблемы, возникающие при решении задачи
		УК-1.5 рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки

Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1 определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними
		УК-2.2 предлагает способы решения поставленных задач и ожидаемые результаты; оценивает предложенные способы с точки зрения соответствия цели проекта
		УК-2.3 планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих правовых норм
		УК-2.4 выполняет задачи в зоне своей ответственности в соответствии с запланированными результатами и точками контроля, при необходимости корректирует способы решения задач
		УК-2.5 представляет результаты проекта, предлагает возможности их использования и/или совершенствования
Коммуникация	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия
		УК-4.2 ведет деловую переписку на государственном языке РФ с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем
		УК-4.3 ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий
		УК-4.4 выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский язык, с русского языка на иностранный
		УК-4.5 публично выступает на государственном языке РФ, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения
		УК-4.6 устно представляет результаты своей деятельности на

		иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1 демонстрирует уважительное отношение к историческому и культурному наследию различных этнических групп, опираясь на знания этапов исторического и культурного развития России
		УК-5.2 выбирает форму взаимодействия с другими социальными группами на основе полученной информации об их культурных и социально-исторических особенностях, включая философские и этические учения
		УК-5.3 осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1 использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей
		УК-6.2 определяет приоритеты собственной деятельности, с учётом требований рынка труда и предложений образовательных услуг для личностного развития и выстраивания траектории профессионального роста
		УК-6.3 логически и аргументировано анализирует результаты своей деятельности

### 5.3.2 Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) ОПК	Код и наименование ОПК выпускника	Код и наименование индикатора достижения ОПК
Представление результатов профессиональной деятельности	ОПК-2. Способен представлять результаты профессиональной деятельности с применением понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере	ОПК-2.1. Собирает информацию по профессиональным задачам с использованием понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки
		ОПК-2.2. Интерпретирует и

	изучения стран Азии и Африки	анализирует информационные материалы и данные по профилю деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки
		ОПК-2.3. Представляет результаты профессиональной деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки
Применение информационно-коммуникационных технологий	ОПК-3. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-3.1. Использует в повседневной практике современные информационно-коммуникационные технологии и программные средства
		ОПК-3.2. Применяет современные информационные технологии и программные средства для решения задач профессиональной деятельности
		ОПК-3.3. Анализирует информацию в соответствии с основами информационной безопасности
Системное мышление в аналитической и научной деятельности	ОПК-4. Способен осуществлять анализ профессиональной информации, в том числе выделять содержательно значимые данные из потоков информации в профессиональной сфере и систематизировать их согласно поставленным задачам	ОПК-4.1 Осуществляет поиск информации в соответствии с профессиональными задачами
		ОПК-4.2 Анализирует и выделяет содержательно значимые данные из потоков информации по изучаемой проблеме
		ОПК-4.3 Систематизирует информацию согласно поставленным задачам
Научно-исследовательская деятельность	ОПК-5. Способен использовать знания основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона) при ведении научных исследований	ОПК-5.1. Оперировать понятийным аппаратом научных исследований, в том числе в области географии, демографии, экономики, социально-политической системы изучаемой страны
		ОПК-5.2. Применяет знания основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны при ведении научных исследований
Информационно-аналитическая деятельность	ОПК-6. Способность собирать и обрабатывать материал по основным группам востоковедных исследований и использовать полученные	ОПК-6.1. Собирает материалы по основным группам востоковедных исследований
		ОПК-6.2. Оценивает необходимость, достаточность и достоверность источников

	результаты в практической работе	информации
		ОПК-6.3. Анализирует информационные массивы и использует полученные результаты в практической работе

### 5.3.3 Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Задача ПД	Код и наименование ПК	Код и наименование индикатора достижения ПК	Основание
Тип задач профессиональной деятельности: <b>научно-исследовательский</b>			
исследование актуальных проблем восточной цивилизации	ПК-1 Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию об изучаемой стране, в том числе на восточных языках и представлять результаты научных исследований	ПК-1.1. оперирует понятийным аппаратом востоковедных исследований по профилю подготовки	анализ трудоустройства выпускников направления подготовки
		ПК-1.2. владеет теоретическими основами и методологией научных исследований по профилю подготовки	
		ПК-1.3. анализирует, интерпретирует и представляет результаты исследований по профилю подготовки	
Тип задач профессиональной деятельности: <b>переводческий</b>			
осуществление устного и письменного межъязыкового перевода	ПК-2 способен устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык	ПК-2.1. владеет основами общей теории и практики перевода, в том числе терминологией, алгоритмом предпереводческого и постпереводческого анализа текста, он-лайн сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода; знаком с правовым статусом и профессиональной этикой переводчика	анализ трудоустройства выпускников направления подготовки; проект Приказа Министерства труда и социальной защиты РФ "Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода" (подготовлен Минтрудом России 12.11.2019)
		ПК-2.2. переводит с одного языка на другой устно с сохранением коммуникативной	

		цели исходного сообщения; владеет основами делового общения с учетом социокультурных различий	
		ПК-2.3. переводит с одного языка на другой письменно с сохранением коммуникативной цели и стилистики исходного текста.	
понимание и учет в переводческой деятельности цивилизационных особенностей изучаемой страны	ПК-3 способность учитывать в переводческой деятельности специфику, характерную для носителей культуры изучаемой страны	ПК-3.1. знаком с особенностями материальной и духовной культуры изучаемой страны и учитывает их в переводческой деятельности	анализ трудоустройства выпускников направления подготовки; проект Приказа Министерства труда и социальной защиты РФ "Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода" (подготовлен Минтрудом России 12.11.2019)
		ПК-3.2. владеет правилами этикета, принятыми в родной и иноязычной культурах; ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей в процессе перевода	

#### 5.4. Индивидуальное задание студента

##### Методические материалы для оценки выполнения студентом индивидуального задания (содержание выпускной квалификационной работы).

Тематика выпускных квалификационных работ определяется выпускающей кафедрой и утверждается на Ученом совете факультета/ института и подлежат ежегодному обновлению в зависимости от потребностей рынка труда и достижений науки и техники. Студенту может предоставляться право выбора темы выпускной квалификационной работы в установленном в Университете порядке, вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается научный руководитель и при необходимости консультанты. Тема ВКР и её руководитель от выпускающей кафедры определяются и утверждаются не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала итоговой аттестации.

Руководитель выпускной квалификационной работы:

- в соответствии с темой выдает студенту индивидуальное задание на преддипломную практику для сбора материала и индивидуальное задания для написания ВКР;
- разрабатывает вместе со студентом календарный график выполнения выпускной квалификационной работы;

- рекомендует студенту литературу, справочные и архивные материалы, другие материалы по теме;
- проводит консультации по графику, утверждаемому заведующим кафедрой;
- контролирует выполнение работы;
- при необходимости после преддипломной практики вносит коррективы в задание по написанию ВКР.

### 5.5. Примерная тематика выпускных квалификационных работ

1.	Лексико-стилистические проблемы перевода художественного текста (на материале произведений Юй Хуа)
2.	Семантика китайских базовых глаголов направления движения
3.	Поэтическое своеобразие эпохи Мао
4.	Китайский язык г. Хух-Хото
5.	Тематические и художественные особенности жанра мини-рассказ (на примере сборника «Собрание лучших мини-рассказов 20в.»)
6.	Художественное своеобразие китайских благопожеланий
7.	Обращение в современном китайском языке: коммуникативно-прагматический аспект
8.	Композиционные принципы произведений Юй Цзяня
9.	Художественные особенности поэзии Шу Тин
10.	Своеобразие поэзии Бэй Дао
11.	Трансформация традиционных жанров и поиски новых жанровых форм в китайской поэзии на рубеже XX-XXI веков
12.	Проблемы межъязыковых соответствий (на примере перевода произведений Фэн Цицзя)
13.	Актуальные темы китайского общества в интернет-пространстве через призму популярных выражений
14.	Типология персонажей в городской прозе (на примере произведений Фэн Цицзя)
15.	Идейно-художественное своеобразие пьесы Гао Синцзяня «Снег в августе»

### 5.6. Показатели и критерии оценивания выполнения индивидуального задания студента (содержания выпускной квалификационной работы)

№	Показатели и критерии	Оценка
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>- содержание соответствует теме ВКР;</li> <li>- цель и задачи исследования корректны;</li> <li>- список и характер используемой литературы и источников соответствуют современным взглядам отечественных и зарубежных специалистов по исследуемой проблеме;</li> <li>- проведен тщательный анализ материала исследования;</li> <li>- полученные выводы аргументированы и обоснованы;</li> <li>- стиль изложения соответствует научному и нормам русского языка;</li> <li>- работа соответствует формальным требованиям оформления ВКР.</li> </ul>	85-100 б. / «5» («отлично»)
2	соответствует п.1. при достаточной глубине раскрытия темы, однако имеются некоторые погрешности, не носящие принципиального характера.	70-84 б. / «4» («хорошо»)
3	- поверхностное выполнение одного из разделов: к	60-69 б. / «3»

	<p>примеру, не исследована история рассматриваемых вопросов или недостаточно полно проанализировано современное состояние;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- привлечен небольшой объем материала, его анализ выполнен неглубоко, на уровне констатации фактов;</li> <li>- выводы расплывчаты, не до конца обоснованы.</li> </ul>	(«удовлетворительно»)
4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- содержание работы поверхностно, не соответствует поставленным цели и задачам;</li> <li>- в работе используются устаревшие или не соответствующие теме исследования источники;</li> <li>- привлечен небольшой объем материала, но не проведен его анализ, выводы не конкретны, не обоснованы;</li> <li>- работа не соответствует формальным критериям оформления ВКР.</li> </ul>	0-59 / «2» («неудовлетворительно»)

### 5.7. Защита выпускной квалификационной работы

Процедура защиты выпускной квалификационной работы:

- представление студента членам комиссии секретарем ГЭК;
- сообщение студента с использованием наглядных материалов и (или) информационных технологий об основных результатах выпускной квалификационной работы (не более 10 минут);
- вопросы членов ГЭК после доклада студента;
- ответы студента на заданные вопросы;
- заслушивание отзыва руководителя.

### 5.8. Методические материалы для оценки защиты выпускной квалификационной работы.

Для защиты выпускной квалификационной работы студент готовит выступление перед членами итоговой экзаменационной комиссии по теме своего исследования.

В тексте выступления дипломник должен максимально приближенно к содержанию текста квалификационной работы обосновать ее актуальность, произвести обзор научных работ по аналогичным исследованиям, показать научную новизну и практическую значимость исследования, дать краткий обзор глав и объяснить полученные в тексте результаты теоретических исследований, результаты аналитических разделов. В заключение озвучить обоснованность выводов и предложений.

Использовать в выступлении можно только те данные, которые приведены в квалификационной работе. Для иллюстрации выступления может быть использован иллюстрационный материал в виде таблиц, графиков, рисунков, который выбираются из разделов выпускной квалификационной работы. Иллюстрационный материал оформляется в отдельные папки.

Также студент при защите работы может использовать медиапрезентации.

### 5.9. Показатели и критерии оценивания защиты выпускной квалификационной работы

№	Показатели и критерии	Оценка
1	<p>- содержание доклада соответствует структуре и содержанию ВКР (произведен обзор научных работ по аналогичным исследованиям, показана научная новизна и теоретическая/практическая значимость исследования, дан краткий обзор глав и объяснены полученные в тексте результаты исследования, в заключение озвучены</p>	85-100 б. / «5» («отлично»)



	полученные в ходе исследования результаты); - материал излагается логично, грамотно, без ошибок; - студент свободно владеет профессиональной терминологией; - умеет высказывать и обосновать свои суждения; - дает полные, аргументированные ответы на дополнительные вопросы.	
2	студент грамотно излагает материал, ориентируется в теме исследования, владеет профессиональной терминологией, но содержание и форма ответа имеют отдельные неточности.	70-84 б. / «4» («хорошо»)
3	- содержание доклада не полностью соответствует структуре и содержанию ВКР; - доклад построен неполно, непоследовательно, студент недостаточно хорошо ориентируется в материале исследования; - дополнительные вопросы вызывают определенные затруднения или остаются без ответа.	60-69 б. / «3» («удовлетворительно»)
4	- содержание доклада не соответствует структуре и содержанию ВКР; - обучающийся излагает материал неполно, непоследовательно, не владеет профессиональной терминологией, обнаруживается недостаточно глубокое понимание изученного материала; - дополнительные вопросы вызывают серьезные затруднения или остаются без ответа.	0-59 / «2» («неудовлетворительно»)

**5.10. Выставление итоговой оценки за выполнение и защиту выпускной квалификационной работы проводится в соответствии с критериями оценивания соответствия уровня подготовки студента требованиям ОП ВО на основе выполнения и защиты выпускной квалификационной работы**

ВКР является самостоятельным творческим исследованием студента на избранную тему. В ней необходимо осветить имеющиеся в современной теоретической литературе точки зрения на объект исследования и обязательно изложить свое отношение к ним. В ВКР необходимо продемонстрировать умение критически оценивать концепции различных авторов, применять различные методы анализа к практическому материалу, собранному студентом самостоятельно, делать обоснованные выводы и обобщения. При выставлении оценки учитывается способность студента грамотно объяснить логику проведенного исследования в письменной научной работе и во время ее устной презентации на защите (свободное владение автором темой исследования, уверенные и грамотные ответы на вопросы комиссии и рецензента и т.п.).

При оценивании работы рекомендуется учитывать мнение научного руководителя и рецензента (при наличии). Оценка выносится согласно уровню сформированности компетенций выпускника.

**Критерии и шкала оценивания выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра**

No	Критерии	Дескрипторы	Баллы	Итого (макс. 100)
----	----------	-------------	-------	-------------------------

1	Глубина разработки научной проблематики ВКР	Теоретическая глава. Концепция и построение работы соответствуют поставленной цели и задачам	0-10	70
		Автор ВКР правильно использует научную терминологию	0-5	
		Автор опирается в анализе на актуальные и достоверные источники информации	0-5	
		В работе сопоставляются и оцениваются разные точки зрения на проблему	0-5	
		Автор формулирует свое мнение по излагаемым вопросам	0-5	
		Практическая глава Собранный практический материал соответствует цели и концепции работы	0-10	
		Методы изучения практического материала соответствуют цели и задачам работы	0-5	
		Автор ВКР уделяет достаточное внимание объяснению собранных примеров	0-10	
		Автор ВКР демонстрирует умение применить рассмотренные теоретические идеи к анализу практических примеров	0-10	
		Автор ВКР демонстрирует умение получить новые научные результаты на основе анализа собранного практического материала.	0-5	
2	Личный вклад в выполнение исследования	Студент демонстрирует оригинальные решения поставленной задачи	0-5	5
3	Соблюдение культуры цитирования	Автор ВКР соблюдает культуру цитирования научной литературы и источников	0-5	5
4	Выступление	Выступающий соблюдает регламент выступления	0-2	20
		Выступающий ясно и четко излагает материал	0-5	
		Содержание выступления позволяет оценить теоретическую и практическую значимость работы	0-5	

		Выступление сопровождается адекватным презентационным материалом	0-3	
		Выступающий аргументирует собственную позицию	0-5	

**Шкала оценки компетенций, регламентируемых ФГОС ВО и ОП для проверки в ходе государственной итоговой аттестации**

No	Оценка	Баллы	Уровень сформированности компетенций, регламентируемых ФГОС ВО
1	Отлично	85-100	Высокий (компетенции сформированы полностью)
2	Хорошо	70-84	Базовый (компетенции в целом сформированы)
3	Удовлетворительно	60-69	Пороговый (минимально необходимая для достижения основных целей обучения степень сформированности компетенций)
4	Неудовлетворительно	менее 60 баллов	Уровень сформированности компетенций недостаточный

Программа ГИА обсуждена на заседании кафедры филологии стран Дальнего Востока от 14 октября 2022 г., протокол № 1.

Программа ГИА одобрена на заседании Учебно-методической комиссии ВИ от 20 октября 2022 г., протокол № 2.